

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

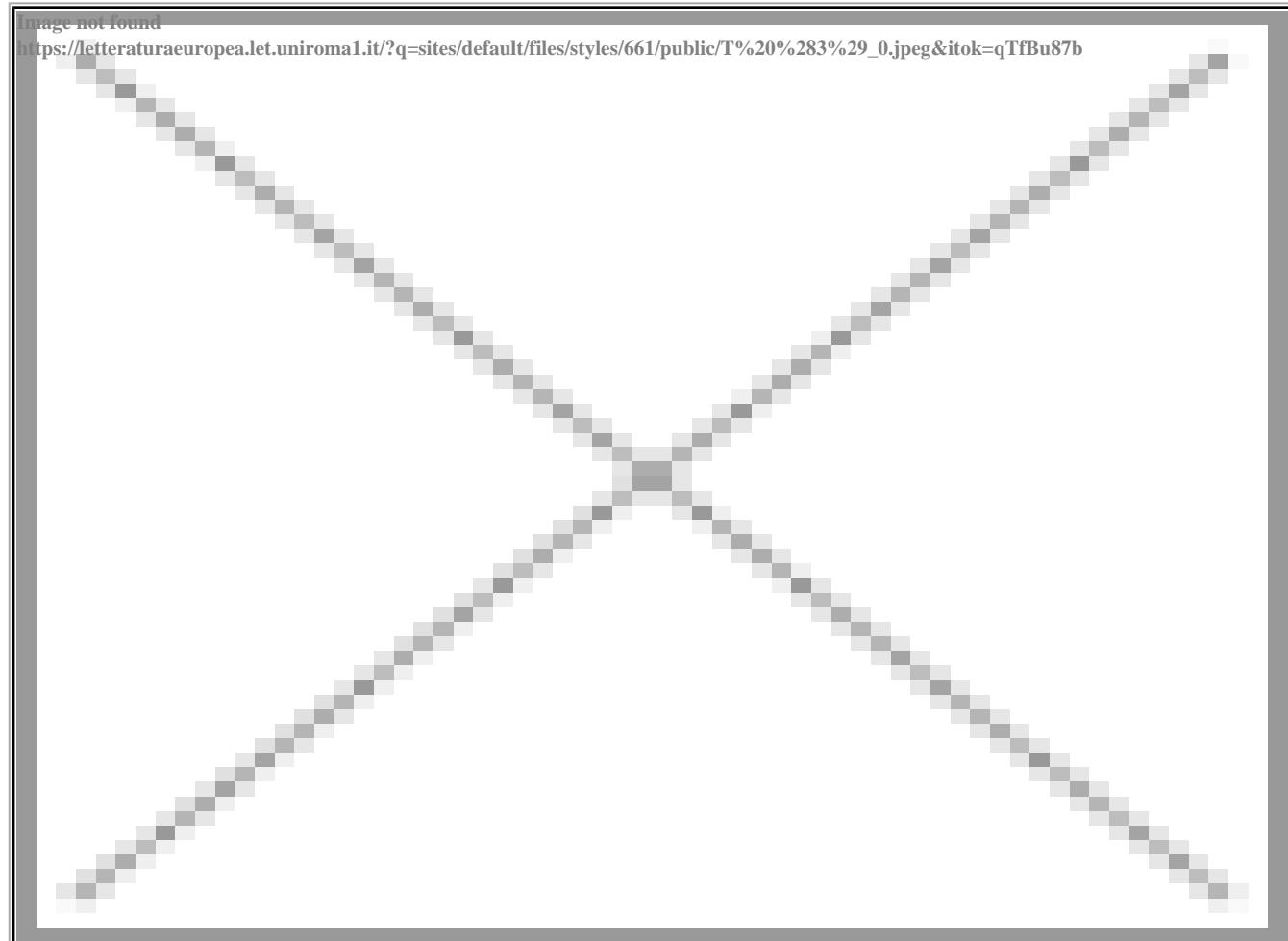
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ja mos chantars no m'er onors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

## CANZONIERE T

- letto 525 volte

### Edizione diplomatica



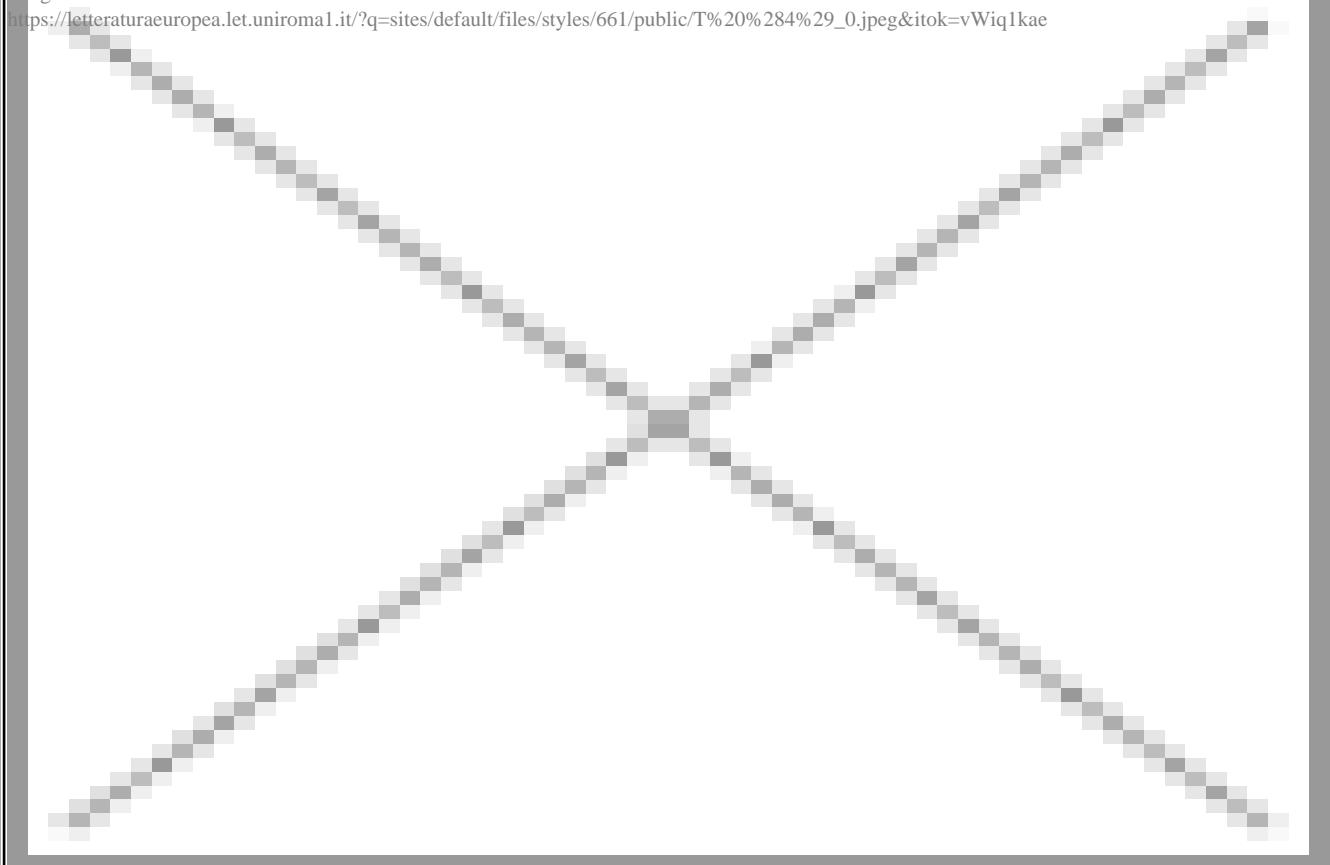
Bernart deuentadorn.

Giamais cantar nomers nomer honors. encontral gra  
nt gioi cai concis. cades magrops situt ses bons  
mos cantç fos megler qenones. cusi comes lamor  
sobrana. p(er) ce mos cors meglura esana. deurieser  
sobran louers cieu fauc sobre tutç cantç. et esuol  
gutç ecantatç.

A dieus com bona foramors. dedus amic seser pog  
es. que ia ieus dacest enueos. lor amistat non  
conoges. cortesia es molt uilana. cara aquesta  
falsa gient uana. faç conoises seblantç niamis  
tatç. cares cortes leplus malensegnatç.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%284%29\\_0.jpeg&itok=vWiq1kae](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%284%29_0.jpeg&itok=vWiq1kae)

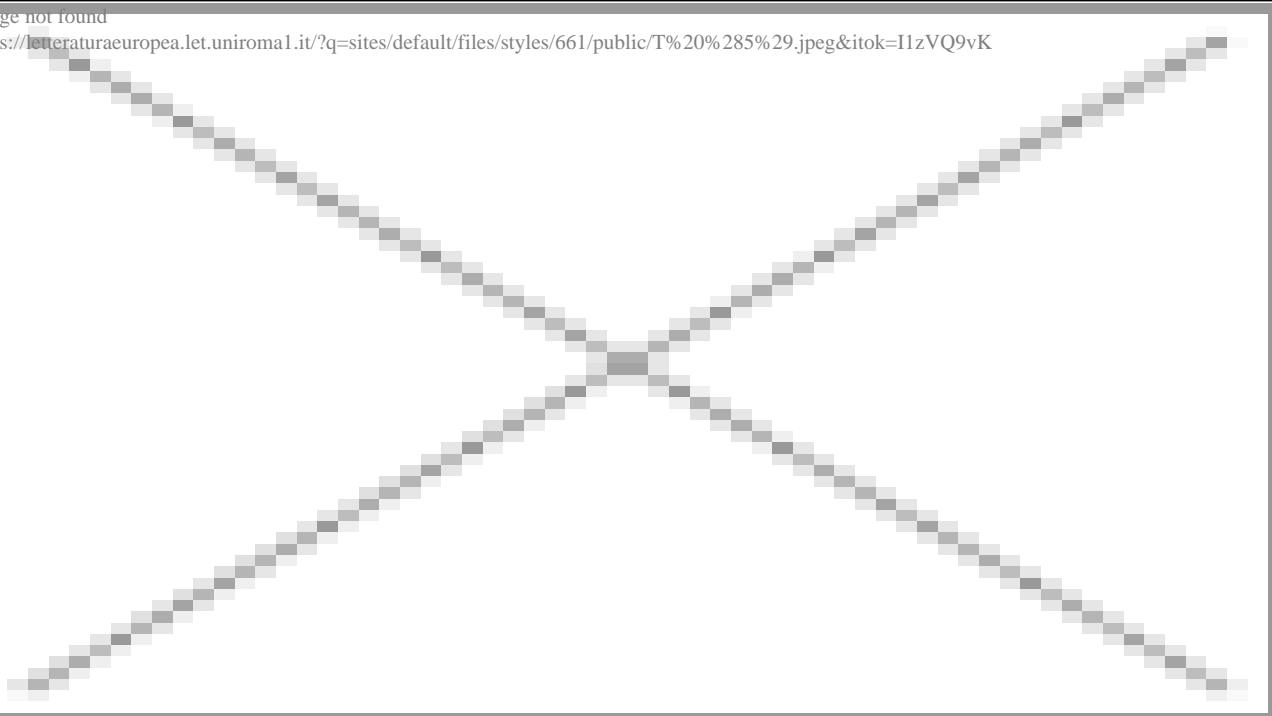


P(er) merces prec als amadors. cascun p(er)se consir.  
epens del segle cones enueos. etan pauc nia  
decortes. camors puois om pertat seuana. non  
es amors mas ufana. esenuois uilans efoudatç.  
ei nay gera cui deueser priuatç.

Situt mes uergogna epaors. blasmat mer da  
mor mas bem pas. car aquestç lausars nomes pro  
epuois mos conortç none res. quieu uei cede  
nient mapana. sil cinouoll eser omana. ecarnop  
uos auer gioi nisolias. qant perconort cent  
ues ceson iratç

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%285%29.jpeg&itok=I1zVQ9vK>



Cunansai ces delas megliors. la meglér canc dieu  
feses. cartant auan cor et doptos. quer ailei era  
non ages. queal aitals amors auraina. canc ges  
non poc una semana. unbons amics un autrestar  
empatç. ses grantç eueis et ses enemistatç.

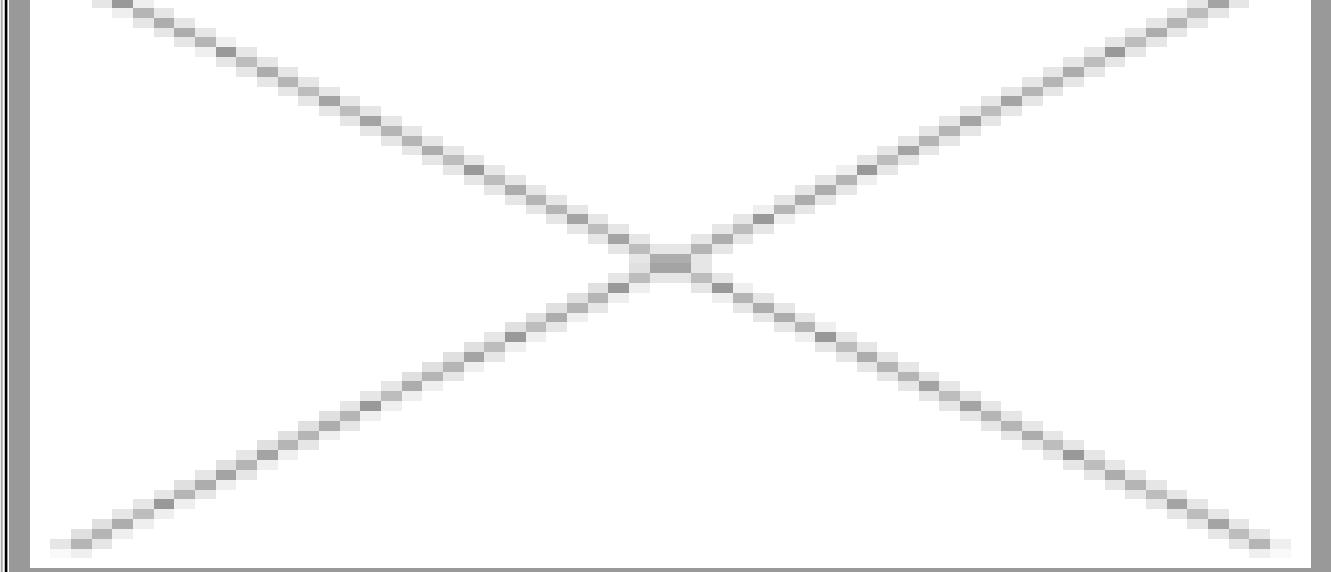
Totç temps sec gioi ira et dolors. etusteps ira gioi  
ebens. eieu non cre segioi nonfos. com (gia)[1] sabes  
ira ceses qi per falsa lausor umana p(er)t gioi definamor sertana[2]  
qe qui meses tut lomon adun latç ieu  
penral guoi p(er)r cui son enganatç.

[1] Il copista dimentica di inserire *gia* e lo aggiunge in interlinea.

[2] I versi che vanno da *qi per a definamor sertana* sono aggiunti in interlinea.

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%286%29.jpeg&itok=Ypfddu5z>



Bella domna uostre socors. mauria mestier sius  
plages. ci molt memala acist prisons. ecamor ma  
laisatç epres. aidieus camalament mafana. cango  
qem traïs et men gana. meuen amar sitot mi pe  
sa om platç. ara sai ieu cara sos apoderatç.

Mesagier uaiten uia plana. amon romieu lai uas uia  
na. et dicasli celai fara tornatç. semas decor mages  
salutç mandas.

- letto 566 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernart deuentadorn.  | Bernart de Ventadorn.   |
|---|---|
| I   | I   |
| Giamais cantar nomers nomer honors. enconral gra<br>nt gioi cai concis. cades magrops situt ses bons<br>mos cantç fos meglér qenones. cusi comes lamor<br>sobrana. p(er) ce mos cors meglura esana. deurieser<br>sobran louers cieu fauc sobre tutç cantç. et esuol<br>gutç ecantatç. | Giamais cantar no m?ers no m?er honors<br>enconral grant gioi c?ai concis,<br>c?ades m?agr?ops si tut s?es bons,<br>mos cantç fos meglér qe non es.<br>Cusi com es l?amor sobrana,<br>per ce mos cors meglura e sana,<br>deuri?eser sobran lo vers c?ieu fauc<br>sobre tutç cantç, et es volgutç e cantatç. |
| II  | II  |

|  |   |
|--|---|
| <p>A dieus com bona foramors. dedus amic seser pog es. que ia ieus dacest enueos. lor amistat non conoges. cortesia es molt uilana. cara aquesta falsa gient uana. faç conoises seblantç niamis tatç. cares cortes leplus malensegnatç.</p>            | <p>A, Dieus! Com bona for?amors de dus amic, s?eser poges que ia ie·us d?acest enveos lor amistat non conoges! Cortesia es molt vilana c?ara aquesta falsa gient vana faç conoises seblantç ni amistatç, c?ar?es cortes le plus mal ensegnatç!</p>                            |
| III  | III   |
| <p>P(er) merces prec als amadors. cascun p(er)se consir. epens del segle cones enueos. etan pauc nia decortes. camors puois om pertat seuana. non es amors mas ufana. esenuois uilans efoudatç. ei nay gera cui deueser priuatç.</p>                   | <p>Per merces prec als amadors, cascun per se consir e pens del segle con es enveos e tan pauc n?i a de cortes! C?amors, puois om per tat se vana, non es amors, mas ufana, e s?enuois, vilans e foudatç, ei n?ay gera cui deu eser privatç.</p>                              |
| IV   | IV  |
| <p>Situt mes uergogna epaors. blasmat mer da mor mas bem pas. car aquestç lausars nomes pro epuois mos conortç none res. quieu uei cede nient mapana. sil cinouoll eser omana. ecarnop uos auer gioi nisolás. quant perconort cent ues ceson iratç</p> | <p>Si tut m?es vergogna e paors, blasmat m?er d?Amor; mas be·m pas, car aquestç lausars no m?es pro (e puois mos conortç no·n e res); qu?ieu vei ce de nient m?apana sil ci no voll eser omana; e car no puos aver gioi ni solas, quant per conort cent ves ce son iratç.</p> |
| V  | V   |
| <p>Cunansai ces delas megliors. la megler canc dieu feses. cartant auan cor et doptos. quer ailei era non ages. quetal aitals amors auraina. canc ges non poc una semana. unbons amics un autrestar empatç. ses grantç eueis et ses enemistatç.</p>    | <p>C?una·n sai c?es de las megliors la megler c?anc Dieu feses; car tant a van cor et doptos qu?er?ai lei, era no·n a ges. Qe val aitals amors auraina, c?anc ges non poc una semana un bons amics un autr?estar em patç ses grantç eueis et ses enemistatç?</p>              |
| VI   | VI  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Totç temps sec gioi ira et dolors. etusteps ira gioi ebens. eieu non cre segioi nonfos. com (gia) sabes ira ceses qi per falsa lausor umana p(er)t gioi definamor sertana<br/>qe qui meses tut lomon adun latç ieu penral guoi p(er)r cui son enganatç.</p> | <p>Totç temps sec gioi, ira et dolors e tusteps ira, gioi e bens e ieu non cre, se gioi non fos, com gia sabes ira ce·s es; qi per falsa lausor umana pert gioi de fin?amor sertana qe, qui meses tut lo mon ad un latç, ieu penra·l guoi perr cui son enganatç.</p>          |
| <p>VII</p> <p>Bella domna uostre socors. mauria mestier sius plages. ci molt memala acist prisons. ecamor ma laisatç epres. aidieus camalament mafana. cансo qem traïs et men gana. meuen amar sitot mi pe sa om platç. ara sai ieu cara sos apoderatç.</p>    | <p>VII</p> <p>Bella domna, vostre socors m?auria mestier, si·us plages, ci molt m?e mala acist prisons, e c?Amor m?a laisatç e pres. Ai, Dieus! Ca malament m?afana, can so qe·m traïs et m?engana me ven amar si tot mi pesa o·m platç! Ara sai ieu c?ara sos apoderatç.</p> |
| <p>VIII</p> <p>Mesagier uaiten uia plana. amon romieu lai uas uia na. et dicasli celai fara tornatç. semas decor mages salutç mandas.</p>  | <p>VIII</p> <p>Mesagier, vai t?en via plana a mon Romieu, lai vas Viana, et dicas li ce lai fara tornatç, se mas De Cor m?ages salutç mandas.</p>   |

- letto 356 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T\\_0.jpeg&itok=BIk9en7a](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T_0.jpeg&itok=BIk9en7a)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%282%29\\_0.jpeg&itok=Ddrf60nn](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%282%29_0.jpeg&itok=Ddrf60nn)



- letto 319 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-68>